

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of John אנגליין קרישא כרוותא דריוון

The Gospel Of John

Chapter 19

- 2
הדיין (then) פילטוס (Pilate) נדה (scourged) לישוע (Yeshua)
(from) ואסטרטיושא (& the soldiers) נרלו (twined) כלילא (a crown) מן (from)
(on His head) ברשה (it) לה (& they placed) וסמו (thorns) כובא
(of purple) וכסיווי (with a robe) נחתא (& clothed Him) דארנונא
- 3
ואמרין (& saying) הוו (they were) שלם (hail)
לך (to you) מולכא (King) דיהודיא (of The Jews)
ומהין (& hitting) הוו (they were) לה (Him) על (on) פכווי (His cheeks)
- 4
ונפק (Pilate) פילטוס (& went out) תוב (again) לבר (outside)
ואמר (to them) להון (Behold) מפק (Behold) אנה (I) לה (Him)
לכון (to you) לבר (outside) דתדעון (that you may know) דלא (that not)
משכה (find) אנה (I) ברתה (occasion for complaint in him) אפלא (not even)
הרא (one) עלתא (cause)
- 5
ונפק (Yeshua) ישוע (& went forth) לבר (outside) כד (when) אית (is)
עלווי (upon Him) כלילא (the crown) רבובא (of thorns)
ונחתא (& the robe) דארנונא (of purple) ואמר (Behold) להון (to them)
פילטוס (Pilate) הא (Behold) נברא (here is the Man)
- 6
כד (when) דין (but) חזואהי (saw Him) רבי (chief) כהנא (the priests) ודתשא (& the guards)
קעו (they cried out) ואמרין (& they were saying) צלוביווי (Crucify Him)
אמר (said) להון (to them) פילטוס (Pilate) דברוי (take)
אנהון (you) וזוקפוי (you crucify Him) אנה (I) ניר (for)
לא (not) משכה (find) אנה (I) בה (in Him) עלתא (a fault)
- 7
אמרין (were saying) לה (to him) יהודיא (The Judeans) לן (to us)
נמוסא (the law) אית (is) לן (to us) ואיך (& according to) דבנמוסין (that in our Torah)
חיב (is condemned) הו (He) מורא (to death) רעבר (because He made)
נפשה (Himself) ברה (The Son) דאלהא (of God)
- 8
כד (when) שמע (heard) דין (but) פילטוס (Pilate)
הרא (this) מלהא (statement) יתיראית (the more) דחל (he was afraid)
- 9
ועל (& he entered) תוב (again) לפרטורין (the Praetorian) ואמר (said)
לישוע (to Yeshua) אימכא (from where?) אנת (are You) ישוע (Yeshua) דין (but)
פתנמא (answer) לא (no) יהב (gave) לה (to him)
- 10
אמר (said) לה (to him) פילטוס (Pilate) עמי (with me) לא (not?) ממלל (speaking)
אנת (are you) ידע (not?) ידע (know) אנת (you) דשליש (that authorized) אנה (I am)
דאשריך (that I may release You) ושלש (that I may release You) אנה (I am) דאזקבך (that I may crucify You)
- 11
אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) לית (not) הוא (there was)
לך (to you) עלי (over Me) שרמנא (authority) אף (even) לא (not) הו (one) אלו (not)
יהיב (given) הוא (to you) לך (to you) מן (from) לעל (above) משל (because of)
הנא (this) הו (he) מן (whoever) דאשלמני (delivered Me) לך (to you)
רבא (greater) די (is) חשייתה (the sin of him) מן (than) ריך (yours)
- 12
ומשל (& because of) הרא (this) צבא (want) הוא (did)
פילטוס (Pilate) דנשריווי (to release Him) יהודיא (The Yehudeans) דין (but)
קעין (crying out) הוו (were) דאן (that if) להנא (This one) שא (release)
אנת (you) לא (not) הוית (are) רחמוה (friend) דקסר (of Qesar) כל (everyone)
מן (who) ניר (for) דנפשה (himself) מולכא (king)
עבר (makes) סקובלא (an adversary) הו (of Qesar) דקסר (is)
- 13
כד (when) שמע (heard) דין (but) פילטוס (Pilate) הרא (this)
מלתא (statement) אפקה (he brought) לישוע (Yeshua) לבר (outside) ויתב (& sat down)
על (on) בים (the judgment seat) בדוכתא (in the place) דמחקריא (that is called)
רציפתא (R' tsifha) דכאפא (d'Kaypha) עבראית (in Hebrew)
דין (but) מתאמרא (it is called) גיפּיּתא (Gipitha) *
- 14
וערובתא (& the eve) הות (it was) דפצחא (of Passover) ויאית
הו (it was) איך (about) ששא (the hour) שת (sixth) ואמר (& he said)
ליהודיא (to the Judeans) הא (Behold) מלככון (Here is Your King)
- 15
הנון (they) דין (but) קעין (crying out) הוו (they were) שקוליהי (take Him away)
שקוליהי (take Him away) צלוביווי (crucify Him) צלוביווי (crucify Him) אמר (said) להון (to them)
פילטוס (Pilate) למלככון (your King) אקוף (shall I crucify?) אמרין (were saying)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of John אנגליין קרישא כרוזתא דדיוונן

שקיהוין (their legs) דהננן (of those) זקיפא (who had been crucified)
ונחתוין (& taken away) אנון (they would be)

32

ואתו (they came) אסטרויטא (the soldiers) ותברו (they broke) שקיהו (the legs)
דקדמא (of the first) ודוהו (of the other) אדורקא (who was crucified) עמה (with Him)

33

וכר (& when) אתו (they came) לות (to) ישוע (Yeshua) חזו (they saw)
דמית (that had died) לה (He) מן כרו (already) ולא (not) תברו (they broke) שקיהו (His legs)

34

אלא (but) חד (one) מן (of) אסטרויטא (the soldiers) מזיהו (struck Him)
ברפנה (in His side) בלוכיתא (with a spear) ומוחדא (& at once)
נפק (issued forth) דמא (blood) ומוא (& water)

35

ומן (& he) דחזא (who saw) אהד (testified) ושריא (true) הי (was)
סהדוה (his testimony) וחו (he) ידע (& he) דשריא (knows) דשריא (that the truth)
אמר (he spoke) דאף (so that also) אנתון (you) תהימנן (may believe)

36

הלין (these things) ניר (for) הוי (happened) דנתמלא (that should be fulfilled)
דאמר (the scripture) דאמר (that says) דגרמא (a bone) לא (not) נתתבר (will be broken) בה (in Him)

37

ותוב (& again) כתבא (scripture) אחרנא (another)
דאמר (that says) דנחורין (they shall gaze) במן (at Him) דרקרי (Whom they pierced through)

38

בתר (after) הלין (these things) יוסף (Joseph) הו (he) דמן (who was from)
רמחא (Ramtha) בעא (sought) מן (from) פילטוס (Pilate) מטל (because)
דתלמודא (a disciple) הוא (he was) דישוע (of Yeshua)
ומשא (& secretly) הוא (it was) מן (from) דהלתא (fear) דיהודיא (of The Judeans)
דנשקול (that he might take) פגרה (the body) דישוע (of Yeshua)
ואפס (& gave permission) פילטוס (Pilate) ואתא (& he came) ושקל (& took away) פגרה (His body)

39

ואתא (& came) אף (also) ניקדמוס (Niqodemus) הו (he) דאתא (who come)
הוא (had) מן (from) קדים (before) לות (to) ישוע (Yeshua)
בליליא (in the night) ואיתי (brought) עמה (with Him)
דישוע (for Yeshua) חונתא (spices) דמורא (of Myrrh)
ודעלוי (Aloes & Aloes) איך (about) מאא (a hundred) לישרין (pounds)

40

ושקלוהי (& they took away) לפגרה (the body) דישוע (of Yeshua)
וכרכוהי (& wrapped it) בכנתא (in linen) ובכסמא (in sweet spices) איכנא (just as)
דאית (is) עידא (the custom) ליהודיא (to the Judeans) דנקברין (for burying)

41

אית הות (there was) דין (but) בהי (in that) דוכתא (place)
דאורקא (was crucified) בה (in which) ישוע (Yeshua) נתתא (a garden)
ובה (& in it) בנתתא (in the garden) בית (a house) קבורא (of burial) חדתא (new)
דאנש (in which a man) עדכיל (yet) לא (not) אתתסין (laid) הוא (had been) בה (in it)

42

וסמודי (& they laid Him) תמן (there) לישוע (Yeshua) מטל (because)
דשבתא (the Sabbath) עאלא (approaching) הות (was)
ומטל (& because) דקריב (near) הוא (was) קברא (the tomb)

